Porównanie tłumaczeń Objawienie 5:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A cztery istoty żywe mówiły amen i dwudziestu czterech starszych upadło i oddało cześć żyjącemu na wieki wieków |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A cztery stworzenia mówiły: Amen.\* Starsi zaś upadli i złożyli pokłon.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | A cztery istoty żywe mówiły: Amen. A starsi upadli i pokłonili się.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A cztery istoty żywe mówiły amen i dwudziestu czterech starszych upadło i oddało cześć żyjącemu na wieki wieków |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cztery istoty natomiast powtarzały: Amen. A starsi upadli i złożyli Mu pokłon. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A cztery stworzenia mówiły: Amen. A dwudziestu czterech starszych upadło i oddało pokłon żyjącemu na wieki wieków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A czworo onych zwierząt rzekło: Amen. A oni dwadzieścia i cztery starcy upadli i kłaniali się żyjącemu na wieki wieków. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A czworo źwierząt mówiło: Amen! A dwadzieścia i czterzej starszy upadli na oblicze swoje i kłaniali się żywiącemu na wieki wieków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A cztery Istoty żyjące mówiły: Amen. Starcy zaś upadli i oddali pokłon. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A cztery postacie mówiły: Amen. Starcy zaś upadli i oddali pokłon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cztery Istoty żyjące zaś mówiły: Amen, a Starsi upadli i oddali pokłon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas cztery istoty żywe powiedziały: „Amen”. Starsi zaś upadli i oddali pokłon. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A te cztery żywe istoty mówiły: „Amen”. A ci starsi padli na twarz i oddali pokłon.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Amen! Zawołały cztery żywe istoty, a prezbiterowie padli na kolana i złożyli najgłębszy hołd.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A czworo Zwierząt mówiło: ʼAmenʼ. Starcy zaś upadli i oddali pokłon. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А чотири тварини казали: Амінь! І старці впали та вклонилися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A cztery żywe istoty mówiły: Amen. Także dwudziestu czterech starszych upadło oraz pokłonili się żyjącemu na wieki wieków. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Cztery żywe istoty mówiły: "Amen!", a starsi upadli i oddawali cześć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A cztery żywe stworzenia mówiły: ”Amen!”, starsi zaś upadli i oddali cześć. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po tych słowach cztery istoty powiedziały: „Amen!”, a starsi padli na twarz, oddając Mu pokłon. |

1. 1) <x>730 7:12</x>; <x>730 19:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 4:10</x> [↑](#footnote-ref-3)